8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Excellency,

In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the Agreement), I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) and the Government of Canada (Canada) regarding Canadian Whisky and Canadian Rye Whisky:

1. Viet Nam shall recognize Canadian Whisky and Canadian Rye Whisky as distinctive products of Canada. Accordingly, Viet Nam shall, pursuant to its laws and regulations on unfair competition, not permit the sale of any product as Canadian Whisky or Canadian Rye Whisky if it has not been manufactured in Canada in accordance with the laws and regulations of Canada governing the manufacture of Canadian Whisky and Canadian Rye Whisky.

2. Canada shall promptly notify Viet Nam of its existing laws and regulations governing the manufacture of Canadian Whisky or Canadian Rye Whisky and of any modifications it makes to those laws and regulations thereafter.

3. For greater certainty, nothing in this letter shall be construed to create or confer any right relating to a trademark, certification mark, or geographical indication.

I have the honour to propose that this letter, equally valid in French and English, and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an understanding between our two Governments, which will enter into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Canada and Viet Nam.

Yours sincerely,

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Le 8 mars 2018

Son Excellence
Tran Tuan Anh
Ministre de l'Industrie et du Commerce
République socialiste du Vietnam

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de la signature en ce jour de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer l'entente qui suit, intervenue entre le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (Vietnam) et le Gouvernement du Canada (Canada) concernant le whisky canadien et le rye whisky canadien :

1. Le Vietnam reconnaît le whisky canadien et le rye whisky canadien comme des produits distinctifs du Canada. Par conséquent, le Vietnam ne permet pas, conformément à ses lois et règlements relatifs à la concurrence déloyale, la vente d'un produit sous le nom de whisky canadien ou de rye whisky canadien à moins que ce produit n'ait été fabriqué au Canada conformément aux lois et aux règlements du Canada régissant la fabrication du whisky canadien et du rye whisky canadien.

2. Le Canada notifie dans les plus brefs délais au Vietnam ses lois et règlements existants régissant la fabrication du whisky canadien ou du rye whisky canadien, et toute modification ultérieure qu'il apporte à ces lois et règlements.

3. Il est entendu que la présente lettre n'a pas pour effet de créer ou de conférer des droits relatifs à une marque de commerce, à une marque de certification ou à une indication géographique.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise sont également valides, et votre lettre de réponse confirmant l'acceptation de votre gouvernement constituent une entente entre nos deux gouvernements, laquelle prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Canada et le Vietnam.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable François-Philippe Champagne
Ministre du Commerce international
Canada

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công Thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định) ngày hôm nay, tôi trân trọng khẳng định thỏa thuận sau đây giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) và Chính phủ Ca-na-đa (Ca-na-đa"), về Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey:

1. Việt Nam sẽ công nhận Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey là các sản phẩm đặc thù của Ca-na-đa. Theo đó, Việt Nam sẽ, căn cứ vào các luật và quy định về cạnh tranh không lành mạnh, không cho phép bán bất kỳ sản phẩm nào mang tên Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey nếu không được sản xuất tại Ca-na-đa theo càc luật và quy định của Ca-na-đa về sản xuất Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey.

2. Ca-na-đa sẽ thông báo ngay cho Việt Nam các luật và quy định hiện hành của Ca-na-đa về sản xuất Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey và bất kỳ sửa đổi nào sau này đối với các luật và quy định đó.

3. Để rõ ràng hơn, không điều nào trong thư này sẽ được hiểu là tạo ra hoặc chuyển giao bất kỳ quyền nào liên quan tới nhãn hiệu, nhãn hiệu chứng nhận, hoặc chỉ dẫn địa lý.

Tôi trân trọng đề xuất rằng thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có hiệu lực như nhau, xác nhận rằng Chính phủ của Ngài đồng ý với cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, bắt đầu có hiệu lực cùng ngày bắt đầu có hiệu lực của Hiệp định giữa Ca-na-đa và Việt Nam.

Trân trọng,

François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi hân hạnh thông báo đã nhận được thư của bà vào ngày hôm nay, có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định) ngày hôm nay, tôi trân trọng khẳng định thỏa thuận sau đây giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) và Chính phủ Ca-na-đa (Ca-na-đa), về Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey:

1. Việt Nam sẽ công nhận Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey là các sản phẩm đặc thù của Ca-na-đa. Theo đó, Việt Nam sẽ, căn cứ vào các luật và quy định về cạnh tranh không lành mạnh, không cho phép bán bất kỳ sản phẩm nào mang tên Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey nếu không được sản xuất tại Ca-na-đa theo càc luật và quy định của Ca-na-đa về sản xuất Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey.

2. Ca-na-đa sẽ thông báo ngay cho Việt Nam các luật và quy định hiện hành của Ca-na-đa về sản xuất Canadian Whiskey và Canadian Rye Whiskey và bất kỳ sửa đổi nào sau này đối với các luật và quy định đó.

3. Để rõ ràng hơn, không điều nào trong thư này sẽ được hiểu là tạo ra hoặc chuyển giao bất kỳ quyền nào liên quan tới nhãn hiệu, nhãn hiệu chứng nhận, hoặc chỉ dẫn địa lý.

Tôi trân trọng đề xuất rằng thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có hiệu lực như nhau, xác nhận rằng Chính phủ của Ngài đồng ý với cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính

phủ chúng ta, bắt đầu có hiệu lực cùng ngày bắt đầu có hiệu lực của Hiệp định giữa Ca-na-đa và Việt Nam.

Tôi rất hân hạnh xác nhận rằng Chính phủ của chúng tôi đồng ý với thỏa thuận này, và rằng bức thư của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có hiệu lực như nhau, và thư trả lời này sẽ tạo thành một bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ của chúng ta, bắt đầu có hiệu lực cùng ngày bắt đầu có hiệu lực của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương giữa Ca-na-đa và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Kính thư,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công Thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam